jury (jurado)

Término	jury
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Derecho (513)
Temática	derecho procesal penal
Definición del término	A group of people selected to hear the facts of a case and to render the verdict for the trial.
Fuente / Autor (del término)	Trial. (16 de diciembre de 2022). Recuperado de: https://www.justice.gov/usao/justice-101/trial
Contexto del término	The jury had found the defendant guilty of voluntary manslaughter, a Class B Felony. It was then the function of the court to pronounce sentence for that crime.
Fuente / Autor (del contexto)	Gambill v. State, 436 N.E.2d 301 (1982). https://cite.case.law/ne2d/436/301/
Equivalente en español	jurado
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	jurado popular
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Grupo de 12 personas en presencia de quien se desahogan las pruebas durante la audiencia y quienes emiten su opinión en forma de veredicto.

Fuente / Autor (del término en español)	Becerra y Hernández, Javier F. (2008). Diccionario de terminología jurídica norteamericana. Escuela Libre de Derecho.
Contexto del término en español	Identificación Al ser seleccionados para un juicio por jurado, los miembros del jurado recibirán una tarjeta de identificación. Los jurados deben usar esta identificación cuando están en el edificio del tribunal. Cuando salen del edificio durante el tiempo para comer o durante un descanso, los jurados deben quitarse la tarjeta de identificación para que no quede a la vista del público.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Procedimientos en la sala del tribunal | Third District Court. (s.f.). Recuperado de: https://thirddistrictcourt.nmcourts.gov/inicio/informacion-para-el-jurado/procedimientos-en-la-sala-del-tribunal/
Video YouTube	TED-Ed. (2 de marzo de 2017). ¿Qué pasó con el juicio por jurado? - Suja A. Thomas [Archivo de Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=qVoYFYxGJPg
Fuente / Autor video	Externa
URL de la fuente (video)	Abogado.com. (12 de septiembre de 2013). ¿Cómo funciona un juicio con jurado? [Archivo de Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=OM6ouB8k8A0

A continuación se ofrecen algunos términos relacionados con jury.

Grand jury
El gran jurado es un grupo conformado por 16 o 32 personas. Este grupo se encarga de determinar “si existen suficientes elementos de prueba para ejercitar la acción penal contra quien se acusa de haber cometido uno o varios delitos; en caso afirmativo, el gran jurado lo indica asentando las palabras "true bill" (procede) en la acusación 'y ,en caso negativo, con las palabras "no bill" o “not true bill" (no procede)”.

Jury instruction
Jury instruction se refiere a las “instrucciones al jurado”. Este proceso ocurre después de los alegatos de clausura y consiste en que el juez oriente al jurado sobre las consideraciones de derecho que se deben tomar en cuenta para que emitan el veredicto.

Voir dire
Comentarios
La traducción literal de voir dire es “decir la verdad”. Mediante este proceso, el juez y la defensa entrevistan a los potenciales miembros del jurado para cerciorarse de que no tengan ningún tipo de sesgo sobre los hechos, puesto que esto podría influir su decisión.

Fuentes:

Becerra y Hernández, Javier F. (2008). Diccionario de terminología jurídica norteamericana. Escuela Libre de Derecho.
Procedimientos en la sala del tribunal | Third District Court. (s.f.). Recuperado de: https://thirddistrictcourt.nmcourts.gov/inicio/informacion-para-el-jurado/procedimientos-en-la-sala-del-tribunal/

Trial. (16 de diciembre de 2022). Recuperado de: https://www.justice.gov/usao/justice-101/trial

Voir dire. (s.f.). LII / Legal Information Institute.